

Calendrier 2012

1432 / 1433

Sooninkanxanne
Bamanankan
Français



Isa (Alimasiiwu) da ke masayila ko i xarallenmon dannja, n'a koyi i ya ti i nan xawa Alla jaagana waxati su, i nan maxa lanpu allanjaagayen ña.

Injiili nan giri Luka 18 : 1

Yesu ye ntalen dɔ da u ye k'a jira u la ko mɔgɔw ka kan ka Ala deli tuma bɛɛ la, u kana sɛgɛn.

Luka 18 : 1



Jésus raconte une histoire aux disciples pour leur montrer ceci : il faut toujours prier et ne pas se décourager.

Luc 18 : 1

Janvier 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1 Jour de l'an | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 ○ | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 Jour de l'Armée | 21 |
| 22 | 23 ● | 24 ANNABINYAQE | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

A ti: «Kiitikutaana yogo ni debe yogo yi, a nta kanna Alla yi, a nta sere dorono. Yaxare yogo xa ni ken debe baananne yi. A kiina ga bono, yaxare ke ni dagana kiitikutaana ke banje waxati gabe yi, nan t'a danja: "Kiiti n do in gajallenman naxa, an na tonjun ko!"

Injili nan giri Luka 18 : 2-3

A ko: "Kiritigela dɔ tun bɛ dugu dɔ la, o tun tɛ siran Ala nɛ, a tun tɛ cɔgɔ si jate. Muso cɛ salen dɔ tun bɛ o dugu la, o tun bɛ to ka taa a fɛ k'a fɔ a ye ko a ka ale hake bɔ a jugu la.

Luka 18 : 2-3



Il leur dit : « Dans une ville, il y a un juge. Il ne respecte pas Dieu et il se moque des gens. Dans cette ville, il y a aussi une veuve. Souvent, elle va chez le juge pour lui dire : "Fais-moi justice contre mon adversaire!"

Luc 18 : 2-3

Février 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 Mouloud |
| 5 | 6 | 7 ○ | 8 | 9 | 10 | 11 Baptême Mouloud |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 ● | 22 ANNABINYAQE XOXONE | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | | | |

Kiitikutaanan dalla a ma duje, ken falle, a ti du danja: "Tonjun ya ni, n nta kanna Alla yi, n nta sere xa dorono. Xa, ke yaxare d'in tanpindi, n w'a tonjun kinni a yi, ken ga fe, n nta horoma kitana a maxa."

*Injili nan giri
Luka 18 :4-5*



A menna, kiritigela tun ma son. O kɔ, a y'a fɔ a yere kɔn ko: 'Hali ni ne te siran Ala jε, hali ni ne te mɔgɔ si jate, o bεε n'a ta nin muso cε salen bε ne sεgen, o de koson ne na a hake bɔ a jugu la, walisa a kana to ka na ne tɔɔrɔuma bεε.'

Luka 18 :4-5

Pendant longtemps, le juge ne veut pas. Ensuite il se dit : "Je ne respecte pas Dieu et je me moque des gens, mais cette veuve me fatigue. C'est pourquoi je vais lui faire justice. Alors elle ne viendra plus m'ennuyer sans arrêt."

Luc 18 :4-5

Mars 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 O Jour de la femme | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 ● | 23 JIMINI FANA | 24 |
| 25 | 26 Jour des Martyrs | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

O Yinmanken yille tini: «Axa da ke kiitikutaana bure sefen mugu! Alla be tolojonten ga ni, a ga da soro beenu sugandi, i gaa raxaduxaasana katt'a yi wuron do kiye, yaala a nta kiitini kun danja ba? Yaala a wa dugundindini i deemanden ja ba? N w'a koono axa danja: Alla wa kiitini i danja jewoye yi.»

Injiili nan giri Luka 18 : 6-8a



Matigi ko: "Kiritigela tilenbali bε min fɔ, a' ye o lamɛn. Ala ka ɲenatɔmɔlen minnu bε kasi a nɔfε su fara tile kan, a tɛna u hake bɔ u juguw la, hali k'a sɔrɔ a bε munuli kε u ta fan fε wa? Ne b'a fɔ aw ye ko a na u hake bɔ joona."

Luka 18 : 6-8a

Le Seigneur ajoute : « Écoutez bien ce qu'il dit, ce mauvais juge ! Eh bien, est-ce que Dieu ne va pas faire justice à ses amis qui crient vers lui jour et nuit ? Est-ce qu'il les fait attendre ? Je vous le dis : il va leur faire justice bien vite. »

Luc 18 : 6-8a

Avril 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntɛnɛ Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 ○ Vendredi Saint | 7 |
| 8 Pâques | 9 Lundi Pâques | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 ● |
| 22 JIMINI LAGARE | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | | | | | |

Isa da ke masayila xa ko soro danja, ku beenu gaa du ragana seri tolonjonton ja Alla yaaxon kaane, i gaa sere kuttun bexunu. A ti: «Yugu filli daga ro allanbatika xooren noxon ja na Alla jaaga: baane ni Farisiganken ya, baanen ni sagalliragaanan ya. (Farisigankon ni ku beenu ga da Muusa Sariyan sigindi siri.)

Injiili nan giri Luka 18 : 9-10



Məgə minnu jigi tun bə u yərew kan ko u tilennen don, k'a sərə u tun bə təw jate ko u tə foyi ye, Yesu ye nin ntalen da olu ta fan fə, a ko: "Cə fila taara Alabatosoba kənə ka Ala deli. Kelen tun ye Farisiən ye, a tə kelen tun ye faama wari minəbaa ye.

Luka 18 : 9-10

Certains croyaient être justes et ils méprisaient tous les autres. Pour eux, Jésus raconte cette histoire : « Deux hommes vont au temple pour prier. L'un est Pharisién, l'autre est employé des impôts.

Luc 18 : 9-10

Mai 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntənə Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | | 1 Fête du Travail | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 ○ | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 Ascension | 18 | 19 |
| 20 | 21 ● | 22 SAABAN FANA | 23 | 24 | 25 Jour de l'Afrique | 26 |
| 27 Pentecôte | 28 | 29 | 30 | 31 | | |

Farisiganke ke sigi i duran ḥa na Alla
 naaga ti: "Ee Alla, n w'an
 tiigana n ga ma ḥa xo sere
 kuttun moxo, kun ga ni
 nanbaranto, golliburiŋanjaano,
 do jeenaanon ḥa. N w'an
 tiigana n ga nta xo ke
 sagalliragaana moxo. N wa du
 kabana yigayen ḥa bito filli
 noxon ḥa koye su, do n gaa fo
 wo fo kitana, n w'a taxandi
 tanmundin sadaxini an danja."

Injili nan giri Luka 18 : 11-12

Farisię y'i jɔ a dan na ka Ala deli a
 yεre kɔnɔ tan, ko:
 'Ala, ne bε barika da
 i ye, k'a masɔrɔ ne ni
 mɔɔc tɔw tε kelen
 ye, binkannikεlaw,
 kojugukεlaw, jatɔw.
 Ne tε i ko hali nin
 faama warī minεbaa.
 Dɔgɔkun o dɔgɔkun,
 ne bε tile fila sun. Ne
 bε o bεe jaka bɔ.'

Luka 18 : 11-12



Le Pharisen se met devant. Voici comment il prie dans son coeur : "Mon Dieu, je te
 remercie parce que je ne suis pas comme les autres. Ils sont voleurs, injustes, adultères.
 Et je te remercie parce que je ne suis pas comme cet employé des impôts. Je jeûne deux
 fois par semaine. Je te donne le dixième de tout ce que je gagne."

Luc 18 : 11-12

Juin 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 ○ | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 17 | 18 | 19 ● | 20 SAABAN LAGARE | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |

Sagalliragaana ke ken ni
sikki laatoyen ya yi, a ni
saxamoono hari n'i yaaxon
wutu katti kanmun ḥa, xa
a n'i gijinmen ya katta n'a
koyi t'i nimisi, nan ti: "Ee
Alla, hinne nke
junuubujanjaana yi!" »

Injili nan giri Luka 18 : 13



Faama wari minbaa
kɔni jɔlen tora crɔc jan.
A ma sɔn hali k'a ne
korɔta san fe, nka a
nénasisilen y'a disi
gosigosi k'a fɔ ko:
'Ala, makari ne la, ne
ye jurumukela ye.'

Luka 18 : 13

L'employé des impôts reste derrière, il ne veut même pas lever les yeux vers le ciel. Mais il se frappe la poitrine pour demander pardon et il dit : "Mon Dieu, aie pitié de moi! Je suis un homme pécheur." »

Luc 18 : 13

Juillet 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1 | 2 | 3 ○ | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 ● | 20 Ramadan SUNXASO | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | 31 | | | | |

Isa ti: «N w'a koono axa danja: ke yugo gaa saagene katt'i kan ɳa, a do Alla naxan linjen ya ni. Xa Farisiganke yugo ke ken, aayi. Baawo, sere wo sere ga na du wutu kanmun ɳa, Alla w'a kaman yanqandini. Sere be xa ga na du yanqandi, Alla w'a kaman wuttu kanmun ɳa.»

Injili nan giri Luka 18 : 14

Ne b'a fɔ aw ye ko: Nin cε jo sɔrcen taara so, nka Farisién m'a sɔrc, kataguni ɛre cɔgo o cɔgo be a yere kɔrcta, o na majigin. Mɔgo o mɔgo be a yere majigin, o na kɔrcta.”

Luka 18 : 14



Jésus ajoute : « Oui, je vous le dis, l'employé des impôts rentre chez lui, et Dieu le considère comme une juste. Ce n'est pas le cas du Pharisen. En effet, celui qui veut être au-dessus des autres, on lui donnera la dernière place. Et celui qui prend la dernière place, on le mettra au-dessus des autres. » *Luc 18 : 14*

Août 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| | | | 1 | 2 ○ | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 ● | 18 Sallinbuccine MINAXASO |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 ○ | |

Soron do hari leminun ni
dagana katti Isa yi kuudo a n'i
kitten saxu i kanma.

A xarallenmon ga da ken
wori, i doxo soron ña.

Xa Isa da leminun
tinkondi du yi nan t'i
xarallenmon danja:
«Xa da leminun wara i
nan ri katt'in ña! Xa
maxa i kaba a yi!

Injili nan giri
Luka 18 : 15-16a



Mogow nana Yesu yɔɔ ni
denmisɛn dɔw ye, walisa a ka
maga u la. A ka kalandenw y'o ye
minkε, u ye u kɔrɔfɔ. Nka Yesu ye
o denmisɛn madon
a la, a ko: "A' y'a to
denmisɛn ka na ne
ma, aw kana u bali,
katuguni Ala ka
masaya ye olu
bɔjɔgɔnkow de ta ye.

Luka 18 : 15-16

Des gens amènent aussi les bébés à Jésus pour qu'il les touche. En voyant cela,
les disciples leur font des reproches. Mais Jésus fait approcher les bébés et il dit :
« Laissez les enfants venir à moi, ne les empêchez pas !

Luc 18 : 15-16a

Septembre 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | | | | | | 1 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 ● | 17 NAXANXASO | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 Fête Nationale |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 30 ○ | | | | | | |

Soro beenu sondomen gaa xo leminun sondomen moxo, i yan jaana Alla Tunkaaxun noxon ḥa. N w'a koono axa danja, tonjun ya ni: sere be sondome ga nta xo leminen sondomen moxo, nan duje Alla Tunkaaxun ḥa, a kaman ranta jaana Alla Tunkaaxun noxon ḥa abada.»

Injili nan giri Luka 18 : 16b-17



Tijé la ne b'a fo aw ye ko: Mɔgɔ o mɔgɔ ma Ala ka masaya miné i ko denmisén, o tēna don a la fewu."

Luka 18 : 17

En effet, le Royaume de Dieu appartient à ceux qui sont comme les enfants. Je vous le dis, c'est la vérité : si quelqu'un ne reçoit pas le Royaume de Dieu comme un enfant, cette personne ne pourra jamais y entrer. »

Luc 18 : 16b-17

Octobre 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 ● | 16 BAANA | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 Tabaski | 27 |
| 28 | 29 ○ | 30 | 31 | | | |

(Isa Alimasiiwu ti:) «Ko n'axa di, hanmi saabuda, a ra ga hari fonne kappa i wuyun giiloyen ña? Axa ra ga nta fo danja fi buccinen ña, mani xa saabuda axa ga hanmini do fi xoore yi?»

*Injiili nan giri Luka
12 : 25-26*

(Yesu ko:) "Aw la mogo jum'en be se ka hali dɔɔnin fara a yere si dama kan ni ham'i ye? O de kosɔn, ni aw te se ka o fən fitinin kε, mun y'a to aw be ham'i ko tɔw la?"

*Luka 12 :
25-26*



(Jésus dit :) « Ce n'est pas en vous faisant du souci que vous pouvez ajouter un seul jour à votre vie ! Si vous n'arrivez même pas à cela, pourquoi alors vous faire du souci pour les autres choses ? »

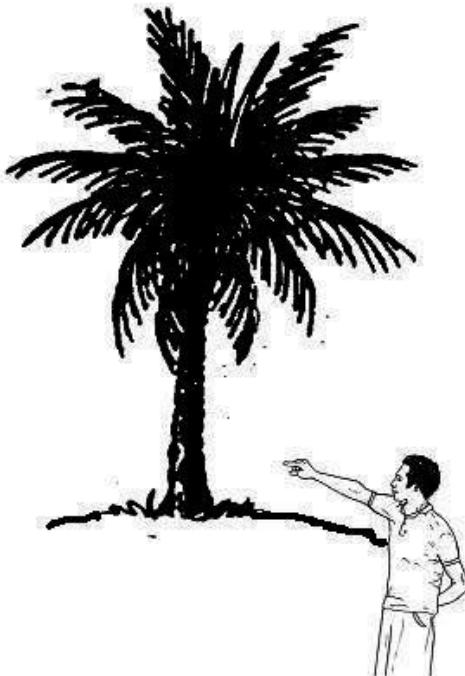
Luc 12 : 25-26

Novembre 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 ● | 14 XASANNE | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 ○ | 29 | 30 | |

Isa Faarun ti i Yinmanken
danja ti a na fo kafu i
danqanaaxun ḥa. O
Yinmanken ti: «Jaajifunse
haqe danqanaaxu me
g'axa maxa, axa ga na ti
ke yittitinje danja:
'Doofe an nan daga lori
geeji noxon ḥa,' a wa
doofene nan daga lori
geeji noxon ḥa.»

Injili nan giri Luka 17 : 5-6



Cidenw y'a fɔ Matigi
ye ko: "Dɔ fara an ka
dannaya kan." Matigi
y'a fɔ ko: "Ni aw ka
dannaya tun bε hali
mutarde kisε bɔ bonya
la, aw tun n'a fɔ nin
torosun ye ko a ni a
diliw bεε ka bɔ ka taa
turu kɔgɔji la, o tun na
aw kan minε."

Luka 17 : 5-6

Les apôtres disent au Seigneur : « Donne-nous une foi plus grande ! »
Le Seigneur répond : « Si votre foi est aussi petite qu'une graine, vous
pouvez dire à cet arbre : "Arrache tes racines d'ici et va te planter dans
la mer !", il vous obéira. »

Luc 17 : 5-6

Décembre 2012

| Alahadi Kari Dimanche | Tenenje Ntene Lundi | Tarata Tarata Mardi | Araba Araba Mercredi | Alaxamisa Alamisa Jeudi | Arijuma Juma Vendredi | Sibiti Sibiri Samedi |
|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | | | | | | 1 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 ● | 14 | 15 XASANNE XOXONE |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 | 24 | 25 Noël | 26 | 27 | 28 ○ | 29 |
| 30 | 31 | | | | | |

Calendrier 2013

| <i>Janvier</i> | <i>Février</i> | <i>Mars</i> |
|---|---|--|
| di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 | di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 |
| <i>Avril</i> | <i>Mai</i> | <i>Juin</i> |
| di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 |
| <i>Juillet</i> | <i>Août</i> | <i>Septembre</i> |
| di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 |
| <i>Octobre</i> | <i>Novembre</i> | <i>Décembre</i> |
| di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 | di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 | di lu ma me je ve sa 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 |

Les textes sont tirés de : © Injili nan giri Luka; Sooninkanxannen yillandaanon sappa (Le comité de traduction en langue soninké), Kayes, Mali, 2001; © Ala ka kuma sèbennèn min bε wele Bible Senuma (La Sainte Bible en bambara dans une nouvelle orthographe), Alliance Biblique au Mali, Bamako, 1996 ; © La Bible (Parole de Vie), Alliance Biblique Universelle, 2003.

Les illustrations sont utilisées avec la permission de : © International Illustrations, The Art of Reading, 2.0 SIL International, 2001.